

五卷本『庸言知旨』校注(6)

竹越 孝

(承前)

- 6 ningguci fiyelen.
第六章
第六章¹(二/六 1a1)
- 6-1-1 cananggi nure tebufi.
先日 酒 造り
前日做²了酒(二/六 1a2)
- 6-1-2 šusu 見祭祀條例 belheme.
廩給 準備し
備辦³祭物(二/六 1a2)
- 6-1-3 amsun jafaha ci uthai boode bolgomime targame bi.
供物 用意して から すぐ 家で 齋 戒している
做起⁴了祭諱起就在家裡齋戒了(二/六 1a2-3)
- 6-1-4 cimari wecehe yali jeme jidereo seme.
明日 祭った 肉 食べに 来ないかと
為請明日来喫祭祀肉(二/六 1a3)
- 6-1-5 emgeri age be helnebume šose unggihebi..
既に 兄貴 を 招待しに 子供 遣わしている
已經打發小子請阿哥去了(二/六 1a4)
- 6-2-1 niyanci hiyan dabufi feshen efen doboho ci.
安春 香 焚いて 蒸籠 菓子 供えて から
自從點上香供了撒糕起(二/六 1a5)
- 6-2-2 damu weceku hailarahū seme mujilen tatabuhai bihe.
ただ 家神 退けないか と 心 引かれたまま いた
恐怕上頭不領只是揪着⁵心来着(二/六 1a5-1b1)

¹ 第六章：刊本は以下の全20条を欠く。辛卯本はこの漢訳を欠く。

² 做：辛卯本は「作」に作る。

³ 辦：辛卯本は「辨」に作る。

⁴ 起：辛卯本はこの一字を欠く。

- 6-2-3 sain.
良い
好 (二/六 1b1)
- 6-2-4 ulgiyan be dosimbuha manggi.
豚 を 入れた 後で
赶進了猪 (二/六 1b1)
- 6-2-5 emgeri jungšun suitame uthai uliha.
一度 祭酒 注ぎ すぐ 受け入れた
只一澆酒就領了 (二/六 1b1-2)
- 6-2-6 tede mahala gaifi.
そこで 帽子 取って
那個上頭我摘了帽子 (二/六 1b2)
- 6-2-7 nišalame emu jergi hengkišehe.
しっかりと 一 しきり 叩頭した
結と實との磕了一阵子頭 (二/六 1b2-3)
- 6-2-8 tereci hacihiyame ulgiyan be tekdefi.
それから 急いで 豚 を 屠り
打那們急と簽了猪 (二/六 1b3)
- 6-2-9 sukū fuyefi.
皮 剥ぎ
剥了皮 (二/六 1b3)
- 6-2-10 meilefi muce de sindaha.
解体し 鍋 に 入れた
解成件兒下了鍋了 (二/六 1b4)
- 6-2-11 ne yali bahame hamikabi..
今 肉 ほとんど できている
這會兒肉待終得了 (二/六 1b4)
- 6-3-1 silda⁶ yali. halba. tunggen be.
頸 肉 肩甲骨 胸 を
脖圈兒肉哈爾琶胸叉兒 (二/六 1b5)
- 6-3-2 unggā niyaman de belheme sain i encefī sinda.
年配の 親類 に 準備し ちゃんと 分けて おけ

⁵ 着：辛卯本はこの一字を欠く。

⁶ silda：辛卯本は silta に作る。

- 好と兒⁷給長親們預備着放分兒 (二/六 1b5-2a1)
- 6-3-3 den seire be minde emu meyen bu.
 高い背骨を私に一節与えよ
 上節兒⁸塞衣勒給我一節 (二/六 2a1)
- 6-3-4 beye faitame jeki.
 自身切って食べよう
 我自己片着喫 (二/六 2a1-2)
- 6-3-5 tere fahūn be galai udu farsi garmifi.
 その肝臓を手で何塊か切り分け
 把肝⁹揜幾塊 (二/六 2a2)
- 6-3-6 semejen nimenggi be suwaliyame majige gaju..
 脾臓油を合わせて少し取れ
 連香脂油拿些来 (二/六 2a2-3)
- 6-4-1 ko.
 おお
 罨 (二/六 2b4)
- 6-4-2 absi tarhūn.
 何と太っている
 好肥 (二/六 2b4)
- 6-4-3 nimenggi canggi nimenggi kai.
 油ばかり油だぞ
 純是油啊 (二/六 2a4)
- 6-4-4 bi muterakū.
 私できない
 我玩不開 (二/六 2a4)
- 6-4-5 erebe bilhacungga niyama be aliyakini.
 これを大食の人を待つがよい
 把這個等食嚟大的人罷 (二/六 2a4-5)
- 6-4-6 si tere alhata yali i fisikan be tuwame faita.
 君その五花肉の良肉を見て切れ
 你檢那五花肉瘦些的片 (二/六 2a5)

⁷ 兒：辛卯本は「的」に作る。

⁸ 兒：辛卯本はこの一字を欠く。

⁹ 肝：辛卯本はこの後に「兒」を有する。

- 6-4-7 obihiya yali ele sain.
琵琶骨 肉 更に 良い
水肉更好 (二/六 2b1)
- 6-4-8 fiyenggu belgenehe fahūn be.
腹肉 粒になった 肝臓 を
厚肚兒米心肝 (二/六 2b1)
- 6-4-9 bi hono udu angga jeci ombi..
私 まだ 何 口か 食べるこ と できる
我還能喫幾嘴 (二/六 2b1-2)
- 6-5-1 oyo gaiha bicibe.
祭肉 敬天した けれども
供尖肉雖已拿完 (二/六 2b3)
- 6-5-2 sori yali be teni amba dulin bilume tucibuhe.
肉 片 を やつと 大 半 切つて 出した
小肉纔片出大半來了 (二/六 2b3)
- 6-5-3 kemuni furume wajire unde.
まだ 刻み 終わつて いない
還未切完肉絲子呢 (二/六 2b4)
- 6-5-4 jai somo de ildufun giranggi dulere¹⁰.
また 神杆 に 頸 骨 通す
再者¹¹神杆子¹²上安猪頸骨 (二/六 2b4)
- 6-5-5 hiyase de silhi bele yali tebure.
神杆斗 に 胆 米 肉 入れる
斗子上裝胆米肉 (二/六 2b5)
- 6-5-6 somo ilibure de.
神杆 立てる と
立杆子 (二/六 2b5)
- 6-5-7 inu majige erin baibumbi.
また 少し 時間 要する
也得一會¹³呢 (二/六 2b5-3a1)

¹⁰ dulere : 辛卯本は tulere に作る。

¹¹ 者 : 辛卯本は「着」に作る。

¹² 子 : 辛卯本はこの一字を欠く。

¹³ 會 : 辛卯本はこの後に「児」を有する。

- 6-5-8 si damu¹⁴ soca some forobure iliga be donjime.
君ただ 還願米 撒き 祝詞を言う 声を 聴き
你只聽見撒花米祝讚的聲¹⁵ (二/六 3a1-2)
- 6-5-9 tere uthai Julesi bume mutere doro jabduha erin oho..
それ即ち 還願 すること できる 道理 得た 時 になった
那就是還愿禮成的時候了 (二/六 3a2-3)
- 6-6-1 niyalma emu dobori amgame ujihe manggi.
人 一 晩 寝て 養った 後で
人息養一夜 (二/六 3a4)
- 6-6-2 gersi fersi i sukdu bolgo mujilen genggiyen.
黎明の 気 清らか 心 明るい
平明氣清心明 (二/六 3a4-5)
- 6-6-3 asuru cisu buyen i suwaliyata akū.
全く 私 欲 の 混合 ない
無甚私欲之襍 (二/六 3a5)
- 6-6-4 yaya baita be bodoro.
凡そ 事 を 計画し
凡打算事情 (二/六 3a5-3b1)
- 6-6-5 eiten hacin be icihiyara de.
一切の 種類 を 処理するの に
辦¹⁶理一切 (二/六 3b1)
- 6-6-6 getuken bime tondo necin.
明白 であり 公 平
明白而且¹⁷公平 (二/六 3b1-2)
- 6-6-7 cimari erde be duleke manggi.
早 朝 を 過ぎた 後で
過了早晨 (二/六 3b2)
- 6-6-8 geli¹⁸ jalan i buyen de burubure be dahame.
また 世 の 欲 に 覆われる の だから

¹⁴ damu : 辛卯本はこの一語を欠く。

¹⁵ 聲 : 辛卯本はこの後に「児」を有する。

¹⁶ 辦 : 辛卯本は「辨」に作る。

¹⁷ 且 : 五卷本は「切」に作る。

¹⁸ geli : 辛卯本はこの一語を欠く。

- 又被世欲所蔽 (二/六 3b2-3)
- 6-6-9 ai sain sere ba bini..
何の 良い という 所 あるか
能有什広好處呢 (二/六 3b3)
- 6-7-1 muse cimari tere age be tuwaname.
我々 明日 あの 兄貴 に 会いに行き
咱們明日瞧那個阿哥去 (二/六 3b4)
- 6-7-2 emu inenggi jahūdai teme sargašanaki.
一 日 船 乗って 遊びに行きたい
坐一天的船遊と玩と¹⁹罷 (二/六 3b4-5)
- 6-7-3 teisu teisu jetere jaka be juken isingga dagilafi inde gama.
各々 食べる 物を 足りる だけ 準備し 彼に 持っていき
各自各自把喫的東西儘着殼用的²⁰打点些兒給他帶²¹去 (二/六 3b5-4a1)
- 6-7-4 ini tubai niyarhūn katuri weihun sampa be i inu jekei dubike²².
彼の そこの 新鮮な 蟹 活きた 蝦 を 彼も 食べ 慣れた
那塊兒²³的鮮鱈活蝦他也喫絮了 (二/六 4a1-2)
- 6-7-5 musei suse jemengge be jafafi.
我々の 粗末な 食べ物 を 持って
拿咱們的糙喫食 (二/六 4a2)
- 6-7-6 imbe inu majige amtan halabuki.
彼にも 少し 味 変えさせよう
也教²⁴他畧改と口味 (二/六 4a2-3)
- 6-7-7 ceni yafan de biyai genggiyen²⁵ elden de.
彼らの 園 で 月の 明るい 光 に
在他園子裡明月下 (二/六 4a3)

¹⁹ 遊と玩と：辛卯本は「遊玩遊玩」に作る。

²⁰ 的：辛卯本はこの一字を欠く。

²¹ 帶：辛卯本はこの後に「了」を有する。

²² dubike：五卷本は tubike に作る。

²³ 兒：辛卯本はこの一字を欠く。

²⁴ 教：辛卯本は「叫」に作る。

²⁵ genggiyen：辛卯本はこの後に i を有する。

- 6-7-8 ishunde niyaman fahūn hūwajame. 註詳補彙²⁶
互いに 心 胆 開いて
大家開心見腸的 (二/六 4a3-4)
- 6-7-9 hontoho dobori selatala gisureceki.
半 夜 愉快になるまで 話し合いたい
暢談半夜 (二/六 4a4)
- 6-7-10 ere emgeri deribuhede juwede tusa bahara amtangga baita wakao..
これ 一度 始めたら 二つに 利益 得る 趣ある 事 でないか
這不是一舉兩得有趣兒²⁷的事²⁸麼 (二/六 4a5)
- 6-8-1 jaha i hongko de iliha niyalma.
刀船 の 船首 に 立った 人
舢船頭上立着個人 (二/六 4b1)
- 6-8-2 sargiyalakū²⁹ asu be.
投 網 を
拿着個³⁰旋網 (二/六 4b1)
- 6-8-3 emgeri hūngsime uthai maktaha.
一度 抛り すぐ 投げた
一輪就撒下去了 (二/六 4b1-2)
- 6-8-4 tede bi jahūdai be ilibu sefi aliyaci.
そこで 私 船 を 止めろ と言って 待つと
那上頭我教船站住等着 (二/六 4b2)
- 6-8-5 tere niyalma asu be elhei bargiyame.
その 人 網 を ゆっくり 取め
見那³¹人把網慢と的收着 (二/六 4b2-3)
- 6-8-6 emu dulin oho bici.
半 分 になっていると
只到了一半上 (二/六 4b3)

²⁶ 註詳補彙：辛卯本はこの注を欠く。

²⁷ 兒：辛卯本はこの一字を欠く。

²⁸ 事：辛卯本はこの後に「兒」を有する。

²⁹ sargiyalakū：辛抱本は sargiyalikū に作る。

³⁰ 個：辛卯本はこの一字を欠く。

³¹ 那：辛卯本はこの後に「個」を有する。

- 6-8-7 asu i dorgi uthai patar pitar nimaha i gūbadara be sabure jakade.
網の中にすぐ ばた ばた 魚 が 跳ねるの を 見た ので
就見那³²網裡頭的³³魚劈踢琶塔跼跳的上頭 (二/六 4b3-4)
- 6-8-8 gubci geren gemu urgunjenduhe.
全ての 人々 みな 喜んだ
所有的人都喜歡了 (二/六 4b4-5)
- 6-8-9 tereci jahūdai be adanafi tuwaci.
それから 船 を 近づけ 見ると
從那們把船靠上去一瞧 (二/六 4b5)
- 6-8-10 asu de taha šanyan nisiha buduhu ci tulgiyen.
網にかかった 黄鯛 魚 大船釘魚 を 除いて
網裡打住的黄鯛魚大船釘魚 (二/六 4b5-5a1)
- 6-8-11 ongošon juwe siri emu da butame baha.
鮒 二 鯉 一 匹 取る こと できた
以外得了 鮒瓜魚 兩尾 鯉魚 拐子 一尾 (二/六 5a1-2)
- 6-8-12 amcame udame gajifi sile hūwaliyasun acabufi buranggiyafi
追って 買って 来て 肉汁 うまく 合わせて さっと付けて
nure de boohalame amtalaci.
酒 に 肴として 味わえば
趕着買了來³⁴對上湯作料³⁵上來就着酒一嗜³⁵ (二/六 5a2-3)
- 6-8-13 tere amtan.
その 味
那個³⁶味兒 (二/六 5a3)
- 6-8-14 yargiyan i jergi akū niyarhūn nemeyen.
本 当 に 比類 なく 新鮮で 柔らかい
實在³⁷沒對兒³⁸的鮮嫩 (二/六 5a3-4)

³² 那：辛卯本はこの一字を欠く。

³³ 頭的：辛卯本はこの二字を欠く。

³⁴ 來：辛卯本は「米」に作る。

³⁵ 嗜：辛卯本は「嗜」に作る。

³⁶ 個：辛卯本はこの一字を欠く。

³⁷ 在：辛卯本はこの後に「的」に作る。

³⁸ 兒：辛卯本はこの一字を欠く。

- 6-8-15 ere inu emu erin i anggai fengšen nashūlabuha secina..
 これまた一時の口の福時機に逢ったというべきだ
 這也是一時³⁹口頭福湊巧啊（二/六 5a4）
- 6-9-1 jahūdai be šurume kakū i hanci nikenefi.
 船に棹差して水門の付近に近づき
 把船撐到閘口根前（二/六 5a5）
- 6-9-2 tere turakū be tuwaci.
 その滝を見ると
 見那水簾雪白的（二/六 5a5）
- 6-9-3 šahūn gu i alin nicuhei hida i gese yasa jerkišemi.
 白い玉の山珠の簾の様眼眩む
 就像⁴⁰玉山珠簾是的晃眼（二/六 5b1）
- 6-9-4 jahūdai i baru fiseme fosonjiha buyasi muke ser seme agara adali.
 船に向かい飛び散った小さな水しとすと雨が降る様
 澎過船裡来的水星兒好像⁴¹下⁴²雨兒是的（二/六 5b1-2）
- 6-9-5 turara jilgan uthai durgere akjan i kunggur⁴³ sere.
 流れる音まるで轟く雷がごろごろと
 那樣⁴⁴瀑流的聲氣猶如轟雷震擊（二/六 5b2-3）
- 6-9-6 tumen morin i temšendume uruldere adali.
 万の馬が争って疾走する様
 萬馬奔騰（二/六 5b3-4）
- 6-9-7 ishun tehe niyalmai gisun be gemu donjime muterakū.
 向かいに座った人の話をみな聞くことできない
 對面人的話都聽不見（二/六 5b4）
- 6-9-8 jing amtanggai tuwame bisire de.
 ちょうど楽しく見ていると
 正有滋有味⁴⁵的當兒上⁴⁶（二/六 5b5）

³⁹ 時：辛卯本はこの後に「的」を有する。

⁴⁰ 像：辛卯本は「象」に作る。

⁴¹ 像：辛卯本は「象」に作る。

⁴² 下：辛卯本はこの後に「小」を有する。

⁴³ kunggur：辛卯本は gunggur に作る。

⁴⁴ 様：辛卯本はこの一字を欠く。

⁴⁵ 味：辛卯本はこの後に「看」を有する。

- 6-9-9 juwe ergi ci utala juse selbime wardame le la seme gemu jahūdai i
 双方から多くの子供達泳ぎ漕いでわらわらとみな船の
 juleri jihe.
 前に来た
 両下裡許多的孩子們鳧水的狗刨兒的⁴⁷一個跟一個的都到船根前来了
 (二/六 5b5-6a1)
- 6-9-10 tede udu foyoro be muke de maktaci.
 そこで幾つか李を水に抛ると
 因那上頭望水上抛了幾個李子 (二/六 6a1-2)
- 6-9-11 pocok seme šumci šumci tuhenehe.
 ぼちゃつと深く深く沈んで行った
 嘆忒兒的沉下去了 (二/六 6a2)
- 6-9-12 geli emu udu yonggari be gaifi cendeme maktaha de.
 また一つ二つ沙果を取り試しに抛ったら
 又拿了幾個沙菓兒抛下去試看とと (二/六 6a3)
- 6-9-13 kobsohon dekdeme dekdembi.
 ぶかぶか 浮かび 浮かんでいる
 在水⁴⁸上一漂とと的 (二/六 6a3-4)
- 6-9-14 sirame udu jiha be muke de maktaha manggi.
 続いて何錢かを水に抛った後で
 隨後拿了幾個錢抛出⁴⁹去 (二/六 6a4)
- 6-9-15 tuwaci geren juse emgeri uju⁵⁰ gida.
 見れば多くの子供達一度頭押さえると
 只見衆孩子們一低頭一個猛子 (二/六 6a5)
- 6-9-16 emke furime. son son i gemu furime dosika.
 一人潜ると散り散りにみな潜って入った
 一個と⁵¹的都扎下去了 (二/六 6a5-6b1)

⁴⁶ 上：辛卯本はこの一字を欠く。

⁴⁷ 的：辛卯本はこの一字を欠く。

⁴⁸ 水：辛卯本はこの後に「面」を有する。

⁴⁹ 出：辛卯本は「下」に作る。

⁵⁰ uju：辛卯本はuduに作る。

⁵¹ 一個と：辛卯本は「一個一個」に作る。

- 6-9-17 musei emu gisun i sidende.
我々の一つ話の間に
不過一句話的工夫 (二/六 6b1)
- 6-9-18 uba tuba cob cob tucifi.
ここそこぼこぼこ出て
這塊一個那塊一個冒出来 (二/六 6b1-2)
- 6-9-19 teisu teisu jiha tubihe be tukiyeceme.
各々錢果物を掲げて
各自とと舉着錢菓子 (二/六 6b2)
- 6-9-20 kiki kaka sini baru injecembi⁵².
ふふはは君に向かい笑う
嘻と哈と⁵³向着你笑 (二/六 6b3)
- 6-9-21 tere jahūdai i gubcingge. dur seme yooni urgunjenduhe..
その船の全員がやがやとみな楽しんだ
合船的人都関⁵⁴然都樂了 (二/六 6b3-4)
- 6-10-1 alin i dulimbai hacingga moo.
山の中の各種の木
山裏各樣的樹木 (二/六 6b5)
- 6-10-2 fik seme luku banjihabi.
ぎっしりと濃く茂っている
密と札と好茂盛 (二/六 6b5)
- 6-10-3 amala sehehuri hada colgorome.
後ろに突き出た峰聳え立ち
後頭⁵⁵高峯直立着 (二/六 6b5-7a1)
- 6-10-4 dalbai alin i oforo joolame tebeliyehebi.
傍らの山の鼻囲んで抱えている
旁邊的山嘴兒環抱着 (二/六 7a1)
- 6-10-5 acabume tere alin i fiyelfe i bujan i sargiyan ba deri emu falga juktehen
合わせてその山の緩い傾斜の林の疎らな所から一座の廟

⁵² injecembi : 辛卯本は injembi に作る。

⁵³ 嘻と哈と : 辛卯本は「嘻嘻哈哈的」に作る。

⁵⁴ 関 : 五卷本はこの一字を欠く。

⁵⁵ 頭 : 辛卯本はこの後に「的」を有する。

- serebume tucikengge.
 頭わに 出たもの
 又搭着那個山懷裡林木稀處露出一座廟來 (二/六 7a1-3)
- 6-10-6 yargiyan i tuwamehangga.
 本当 に 見応えある
 實在可觀 (二/六 7a3)
- 6-10-7 bujan i šurdeme jajuri orho ilgaburakū.
 林 の 周りに 叢林 草 区別なく
 林子四外草棘不分 (二/六 7a3-4)
- 6-10-8 gubci niohon sektehebi.
 全て 緑 敷いている
 普歷碧綠 (二/六 7a4)
- 6-10-9 šalar sere niowanggiyan cuse mooī cargi eyere muke i hūwalar sere.
 充分 な 緑の 竹 木の あちら 流れる 水 が ざあざあ とし
 壁齊的綠竹那邊嘩啦とと⁵⁶的水流⁵⁷ (二/六 7a4-5)
- 6-10-10 ergi bujan i dorgi. gūlin cecike i gūli gali guwenderengge.
 こちら 林 の 中で 黄 鸝 が ぎい があ 鳴くこと
 這邊林子裡黃鸝唧兒喳兒噪的 (二/六 7a5-7b1)
- 6-10-11 absi bolgo. yala amtangga.
 本当に 清い 誠に 趣ある
 好清幽實在有趣⁵⁸ (二/六 7b1)
- 6-10-12 jing tafara de facihiyašara jalin jobošome bisire de.
 ちょうど 登るの に 焦る ために 苦しんで いる 時
 正愁上山巴結的當兒上 (二/六 7b1-2)
- 6-10-13 emu hen baime bahara jakade.
 一つ 輿 得ること できた ので
 尋得了一個小山轎 (二/六 7b2-3)
- 6-10-14 tereci hancikan bisirele arbungga ba juktehen de.
 そこから 近い 全ての 立派な 所 廟 に
 從那們有⁵⁹近有景致的廟宇 (二/六 7b3-4)

⁵⁶ 嘩啦とと：辛卯本は「嘩啦啦嘩啦啦」に作る。

⁵⁷ 水流：辛卯本は「流水」に作る。

⁵⁸ 實在有趣：五卷本はこの四字を欠く。

⁵⁹ 有：辛卯本は「就」に作る。

- 6-10-15 bi uthai huwekiyen i ebsihe akūname sargašaha..
私 すぐに 興味 の 限り くまなく 遊んだ
我就盡興的全逛到了 (二/六 7b4)
- 6-11-1 ainahabi. emdubei gehu gehuleme amu šaburambi.
どうした ひたすら こくり こくりと 眠そうにする
怎麼樣了儘只一銃一銃的冲頓兒 (二/六 7b5)
- 6-11-2 inu sebkibucina.
また 回復させるがよい
也扎挣着罷咱 (二/六 7b5)
- 6-11-3 yasa honggohon. humsun i jerin i gemu dabahabi.
眼 窪んで 瞼 の 縁 が みな 爛れている
眼睛樞倭着眼邊兒都爛了 (二/六 7b5-8a1)
- 6-11-4 ere gese largin alban i beye.
この 様な 煩忙な 公務 の 身
這們宗忙官身子 (二/六 8a1-2)
- 6-11-5 šolo bahafi majige sidarafi jirgaci eheo.
暇 得て 少し のびのび 過ごせば 悪いか
得点空兒畧舒服受用些⁶⁰不好麼 (二/六 8a2)
- 6-11-6 kemuni jaka šolo be tuwame dobori dulime geneci.
まだ 機会 を 見て 夜 徹して 行けば
還偷⁶¹空摸空的熬夜去 (二/六 8a2-3)
- 6-11-7 murakū bade sui bairengge wakao..
何もない 所で 罪 求めること でないか
不是沒影兒的地方找罪受麼 (二/六 8a3)
- 6-12-1 age tere berhe be ume ilibure.
兄貴 その 駒 を 決して 立てるな
阿哥別立那個馬兒 (二/六 8a4)
- 6-12-2 sujaci talgari i sukū tanggibume efujembi.
支えれば 表面 の 皮 持ち上げて 破れる
支起来就擱破了面子咧 (二/六 8a4-5)
- 6-12-3 meni age umesi gisun gaimbi wakao.
我々の 兄貴 と ても 話 受け入れる 違うか

⁶⁰ 些：辛卯本はこの後に「兒」を有する。

⁶¹ 偷：辛卯本は「投」に作る。

- 我們阿哥狠聽話不是嗎 (二/六 8a5)
- 6-12-4 tenggeri be minde bu.
三弦 を 私に 与えよ
把絃子給我 (二/六 8a5-8b1)
- 6-12-5 bi emu fiyelen ucun fitheme sinde donjibure.
私 一 段 曲 弾いて 君に 聞かせよう
我弹一套曲兒你聽 (二/六 8b1)
- 6-12-6 kemuni uculeme age de donjibumbi.
さらに 歌って 兄貴に 聞かせる
還唱給阿哥聽 (二/六 8b1-2)
- 6-12-7 je.
はい
者 (二/六 8b2)
- 6-12-8 absi gaihasu.
何と 聞き分けが良い
好乖 (二/六 8b2)
- 6-12-9 aya.
おや
阿呀 (二/六 8b2)
- 6-12-10 murikū be inu tatame tucibuhe.
軸 を また 引き 出した
把軸子也拉出來了 (二/六 8b2-3)
- 6-12-11 fiyanggū sirge i uba debkejehebi.
子 弦 の ここ ほどけている
子絃的這塊披了 (二/六 8b3)
- 6-12-12 weke mini funde ere kuyerhen be su.
誰か 私の 替わりに この 結び目 を 解け
這裡有誰替我把這個絃扣解開 (二/六 8b3-4)
- 6-12-13 ere sirge be majige ibkame encu hūwataki..
この 弦 を 少し 縮めて 別に 繫ごう
把這絃畧擰と另拴一拴罷⁶² (二/六 8b4-5)
- 6-13-1 si dube deri ilhū ficambiheo.
君 端 から ずっと 吹いていたか

⁶² 罷：辛卯本は「巴」に作る。

- 你打堵頭兒上直⁶³吹呢麼 (二/六 9a1)
- 6-13-2 terei guwengkekūngge giyan kai.
それが 鳴らなかったこと 道理 だぞ
怨的⁶⁴他不响 (二/六 9a1)
- 6-13-3 gaju bi bišume jorime sinde tacibure.
持って来い 私 撫でて 指示し 君に 教えよう
拿来我摸着指着教給你 (二/六 9a1-2)
- 6-13-4 ere emu sangga⁶⁵.
この 一つの 穴
這一個眼 (二/六 9a2)
- 6-13-5 cohome cuse mooi umriha latuburengge.
特に 竹 木の 薄皮 貼るもの
特為貼竹膜兒的 (二/六 9a2-3)
- 6-13-6 ere umriha dembei kufuyen.
この 薄皮 非常に 脆い
這膜兒最脆 (二/六 9a3)
- 6-13-7 ume acinggiyara.
決して 動かすな
別動 (二/六 9a3-4)
- 6-13-8 efujehede.
破れたら
要是破了 (二/六 9a4)
- 6-13-9 hetu ficakū uthai guwenderakū ombi.
横 笛 即ち 鳴らなく なる
笛就不响了 (二/六 9a4)
- 6-13-10 erebe uttu hetu jafafi.
これを この様に 横に 持ち
把這個這們横拿着 (二/六 9a4-5)
- 6-13-11 ere ninggun sangga⁶⁶ de simhun i gidašame.
この 六つの 穴 に 指 で 押し

⁶³ 直：辛卯本は「只」に作る。

⁶⁴ 的：辛卯本は「得」に作る。

⁶⁵ sangga：辛卯本は sangka に作る。

⁶⁶ sangga：辛卯本は sangka に作る。

在這六個眼上拿指頭按着 (二/六 9a5)

- 6-13-12 *sini anggai feme be.*
君の 口の 唇 を
你的嘴唇 (二/六 9a5-9b1)
- 6-13-13 *ere dergi emu sangga⁶⁷ de nikebufi.*
この 上の 一つの 穴 に 付けて
對着上頭這⁶⁸個眼兒⁶⁹ (二/六 9b1)
- 6-13-14 *feme kannifi.*
唇 合わせ
嘴唇合着 (二/六 9b1-2)
- 6-13-15 *dulimbaci majige sukdun tucibume cendeme ficaci.*
中から 少し 息 出して 試しに 吹けば
從當中游と兒的試着吹去 (二/六 9b2)
- 6-13-16 *ini cisui guwembi..*
自 然と 鳴る
自然就响 (二/六 9b2-3)
- 6-14-1 *geren jing torhome ilicame amtangai leolecere de.*
人々 ちょうど 輪になり 立って 楽しく 話していると
衆人正團と站着說的香と甜との呢 (二/六 9b4)
- 6-14-2 *i ere gese emu amba pojan gajifi.*
彼 この 様な 一つの 大きな 爆竹 持って
他拿了這們大的個炮燗 (二/六 9b4-5)
- 6-14-3 *cargide jendu kūwang seme sindara jakade.*
あちらで こっそり ばーんと 放った ので
在那邊悄との的咚的一放 (二/六 9b5-10a1)
- 6-14-4 *dolo tar sefi.*
心 ぎょっ として
把⁷⁰心裡一驚 (二/六 10a1)
- 6-14-5 *belhehekū bengneli de.*
準備ない 咄嗟のこと で

⁶⁷ *sangga* : 辛卯本は *sangka* に作る。

⁶⁸ 頭這 : 辛卯本はこの二字を欠く。

⁶⁹ 兒 : 辛卯本はこの一字を欠く。

⁷⁰ 把 : 辛卯本は「打」に作る。

- 不隄防冷個丁的 (二/六 10a1)
- 6-14-6 oihori niyalma be gūwacihiyalabuha.
何と 人 を 驚かせた
好不唬人一大跳 (二/六 10a1-2)
- 6-14-7 geren i šan gib seme sicafi.
人々の 耳 つん と 震え
把衆人的耳朵震聾了 (二/六 10a2)
- 6-14-8 fehi ferembufi. yasa nicuhangge nicuha.
脳 震わされ 眼 閉じた者 閉じた
腦子震渾了閉着眼睛的閉着眼⁷¹ (二/六 10a2-3)
- 6-14-9 šan gidahangge gidaha.
耳 押さえた者 押さえた
握着耳朵的握着耳朵 (二/六 10a3)
- 6-14-10 geren cib seme kirime bisire de.
皆 ひっそりと 堪えている と
大家正悄との慎着呢 (二/六 10a3-4)
- 6-14-11 i hūr seme jifi.
彼 ぱつと 来て
他忽的跑了来 (二/六 10a4)
- 6-14-12 kemuni sini baru kuku seme injembi.
まだ 君に 向かい くっくつと 笑う
還往着你黒との笑呢 (二/六 10a4-5)
- 6-14-13 ede bi sini ere absi onggolokon majige jilgan bucina.
そこで 私 君の これ 何だ 前に 少し 声 かければよい
這上頭我說你這是怎麼說預先畧⁷²出個聲兒罷咱 (二/六 10a5)
- 6-14-14 te niyalma be golobuhai fayangga gemu kalihabi seci.
今 人 を 驚かせ 魂 みな 飛んでいる と言え
如今嚇的人魂都冒了 (二/六 10b1)
- 6-14-15 i elemangga dere fuhun. uju mari nakū jong jong seme gasahai genehe..
彼 却って 顔 怒り 頭 背ける や否や くだくどと 怨みを言い 行った
他反倒臉一沉頭一回咕と噥的抱怨着去了 (二/六 10b1-2)

⁷¹ 眼：辛卯本はこの後に「睛」を有する。

⁷² 畧：辛卯本はこの一字を欠く。

- 6-15-1 ye⁷³ sa.
 旦那 達
 爺們 (二/六 10b3)
- 6-15-2 uttu efimbio.
 この様に 遊ぶか
 這們宗頑法兒嗎 (二/六 10b3)
- 6-15-3 emekei gelecuke kai.
 何と 恐ろしい ぞ
 了不得⁷⁴好可怕呀 (二/六 10b3)
- 6-15-4 ere emgeri fahame tuhebuhengge weihuken akū.
 今 回 どさっと 倒れたこと 軽く ない
 這一下子摔倒的不輕 (二/六 10b3-4)
- 6-15-5 ini beye ofi her har inu akū dabala.
 彼の 身体 なので 気にも しない だけだ
 是他的身子没事人兒⁷⁵的罷咧 (二/六 10b4-5)
- 6-15-6 gūwa niyere niyalma bihe bici.
 他の 弱い 人 だった ならば
 要是別個軟叉些的人 (二/六 10b5)
- 6-15-7 tuttu emgeri yak seme fahame maktabuha de.
 その様に 一度 どしんと どさっと 抛られたら
 懸梁子摔那們一個筋斗 (二/六 10b6-11a1)
- 6-15-8 giyok sefi uthai ergen yadambikai.
 ばたり として すぐ 命 なくなるぞ
 嗚兒的一下子氣就斷了啊 (二/六 11a1)
- 6-15-9 yobo waka.
 冗談 でない
 不是頑兒⁷⁶的 (二/六 11a1-2)
- 6-15-10 ereci balai cihai gala bethe isibume efire be targaci sain dere..
 これから 思う ままに 手脚 運んで 遊ぶの を 戒めれば 良い だろう
 從此⁷⁷把隨便混動手動脚的頑兒⁷⁸板と⁷⁹好啊 (二/六 11a2-3)

⁷³ ye : 辛卯本は ya に作る。

⁷⁴ 得 : 辛卯本は「的」に作る。

⁷⁵ 兒 : 辛卯本は「也是」に作る。

⁷⁶ 兒 : 辛卯本はこの一字を欠く。

- 6-16-1 jahūdai tefi sargašara de.
船 乗って 遊樂する 時
坐着船遊 (二/六 11a4)
- 6-16-2 kiyab seme muke necin edun nesuken de teisulefi.
ぴったりと 水 平ら 風 穏やかなのに 遭い
可と遇着水平風静 (二/六 11a4-5)
- 6-16-3 elemire niyalma elhe nuhan i ušame yabure oci.
綱を引く 人 悠 然 と 引いて 行く ならば
拉繚的人慢との拉着 (二/六 11a5-11b1)
- 6-16-4 uthai nagan⁸⁰ de tehe adali.
まるで オンドルに 座った 様
就像在炕上坐着的一様 (二/六 11b1)
- 6-16-5 umai sejen i dorgi dengesibure icakū akū be dahame.
全く 車 の 中で 揺られる 不自由 ない の だから
並没像⁸¹車裡頭墩搭的不受用 (二/六 11b1-2)
- 6-16-6 esi ele mila icangga selacuka oci..
当然 快活で 快く 気持ち良い ならば
自然的⁸²灑落快活罷咧 (二/六 11b2-3)
- 6-17-1 jing dalbade emu jaha selbime. tukiye ku asu tukiye me tatame nimaha
ちょうど 傍らに 一艘 刀船 漕いで 四手 網 持ち上げ 引いて 魚
butara be amtanggai tuwame bisire de.
捕るのを 楽しく 見て いる と
正有滋有⁸³味的看着⁸⁴旁邊划着個漁⁸⁵船扳罾打魚呢⁸⁶ (二/六 11b4-5)

⁷⁷ 此：辛卯本は「今」に作る。

⁷⁸ 兒：辛卯本はこの一字を欠く。

⁷⁹ 板と：辛卯本は「板板兒」に作る。

⁸⁰ nagan：辛卯本は nahan に作る。

⁸¹ 像：辛卯本は「在」に作る。

⁸² 的：辛卯本はこの一字を欠く。

⁸³ 有：辛卯本はこの一字を欠く。

⁸⁴ 着：辛卯本は「之」に作る。

⁸⁵ 漁：辛卯本は「魚」に作る。

⁸⁶ 呢：辛卯本は「兒」に作る。

- 6-17-2 emu jeku juwere jahūdai ishun jidere be sabufi.
 一つ 食糧 運ぶ 船 向かいに 来るの を 見て
 見一隻粮船迎着頭来了 (二/六 11b5-12a1)
- 6-17-3 amargingge hude be ebsi gajire.
 後ろのもの 船尾 を こちらへ 持ってきて
 後頭的望這們扳托 (二/六 12a1)
- 6-17-4 julergingge šurukū i casi sujara.
 前のもの 棹 で あちらへ 支える
 前頭的望⁸⁷那們撐篙 (二/六 12a2)
- 6-17-5 emu burgin buran taran ojoro jakade.
 一 時 ばら ばら になる ので
 一陣慌手忙脚的上頭 (二/六 12a2-3)
- 6-17-6 jahūdai kelfišehei hūntahan i dorgi i cai kejine calgime sisaka.
 船 傾いたまま 盃 の 中 の 茶 たくさん 揺れて 溢れた
 船滉的鍾子裡的茶滉洒了好些 (二/六 12a3)
- 6-17-7 anda niyalma.
 何という 人
 什嗎⁸⁸人呢 (二/六 12a4)
- 6-17-8 bi tuttu elhe oso elhe oso seci.
 私 その様に ゆっくり やれ ゆっくり やれ と言ったのに
 我那⁸⁹們說慢着些ととと (二/六 12a4)
- 6-17-9 ere absi..
 これ 何だ
 這是怎麼說呢 (二/六 12a4)
- 6-18-1 bi tubade isinaci.
 私 そこに 着くと
 趕我到那裡⁹⁰去 (二/六 12a5)
- 6-18-2 geren jeke yadaha gemu yoha.
 人々 勝 手に みな 行った
 衆人全不顧都走了 (二/六 12a5)

⁸⁷ 望：辛卯本は「往」に作る。

⁸⁸ 嗎：辛卯本は「麼」に作る。

⁸⁹ 那：辛卯本は「這」に作る。

⁹⁰ 裡：辛卯本は「里」に作る。

- 6-18-3 fiyan arame mimbe aliyabume emu kutule inu werihekū.
 面子 立てて 私を 待たせる 一人の 奴僕 も 留めない
 就是面子情兒留個小孩⁹¹子等⁹²我也没有 (二/六 12a5-12b1)
- 6-18-4 sucungga bi mariki. joo seme bodoho.
 初め 私 帰ろう もう良い と思った
 起初我打算着要回去拉倒罷咧⁹³ (二/六 12b1-2)
- 6-18-5 amala gūnifi.
 後で 考えて
 後來想了想 (二/六 12b2)
- 6-18-6 waka boljome toktoho baita.
 違う 約束して 決めた 事
 不是約定下的事 (二/六 12b2)
- 6-18-7 akdun ufaraha de ojarahū seme.
 信用 失うこと にならないかと
 別落個失信 (二/六 12b3)
- 6-18-8 morin be hacihiyame amcame genehei.
 馬 を 急がせて 追って 行ったまま
 随催着馬⁹⁴赶了去 (二/六 12b3-4)
- 6-18-9 birai hanci isinafi tuwaci.
 河の 近くに 着いて 見れば
 臨到河根前 (二/六 12b4)
- 6-18-10 ce jing teisu teisu jahūdai de tafandume bi.
 彼ら ちょうど 各自 船 に 乗って いる
 他們正這個那個大家上船呢 (二/六 12b4-5)
- 6-18-11 arkan mušuhuri amcabuha..
 何とか やっと 追いついた
 剛と的末尾兒赶上了 (二/六 12b5)
- 6-19-1 ula i julergi tere fetheku baitalara jahūdai.
 江の 南の その 櫓 使う 船
 江南的那個櫓船 (二/六 13a1)

⁹¹ 孩：辛卯本はこの一字を欠く。

⁹² 等：辛卯本はこの後に「着」を有する。

⁹³ 咧：辛卯本はこの一字を欠く。

⁹⁴ 馬：辛卯本はこの後に「緊」を有する。

- 6-19-2 lali garsa.
 輕快 敏捷だ
 麻利伶俐 (二/六 13a1)
- 6-19-3 jahūdai i mukūn i dolo isinaha seme.
 船 の 群れ の 中 に 至 っ た と し て も
 就是到了⁹⁵船夥裡 (二/六 13a1-2)
- 6-19-4 tere inu damu fetheku be emgeri aname emgeri gajime fethekuleme
 それ また た だ 櫓 を 一 度 押 し て 一 度 引 い て 漕 い で
 yabume⁹⁶. sulfa elgiyen i nushume dulembi.
 行 っ て の び の び 豊 か に 突 進 し 通 り 過 ぎ る
 他也只把櫓一推一扳的鬆と動と的衝過去 (二/六 13a2-4)
- 6-19-5 šurukū be hono asuru baiburakū.
 棹 を なお あまり 用 い ない
 連篙還不大用 (二/六 13a4)
- 6-19-6 jai tere birai juwe dalin de.
 ま た そ の 川 の 両 岸 に
 再者那個河的兩岸上 (二/六 13a4-5)
- 6-19-7 taktu boo fiheme adame weilehengge labdu.
 楼 屋 ひ し め き 並 び な す も の 多 い
 楼房一家挨着⁹⁷一家的太多 (二/六 13a5)
- 6-19-8 jahūdai ušara jugūn akū bime.
 船 牽 く 道 な く て
 連拴⁹⁸緯的路沒有 (二/六 13a5-13b1)
- 6-19-9 juwe ilan ba i sidende uthai emu doogan⁹⁹ bi.
 二 三 里 の 間 に す ぐ 一 つ 橋 あ る
 而且二三里之間就是一個橋 (二/六 13b1-2)
- 6-19-10 aika elemime ušabuci.
 も し も 牽 引 さ せ れ ば
 若是要拉緯 (二/六 13b2)

⁹⁵ 了：辛卯本はこの一字を欠く。

⁹⁶ yabume：辛卯本はeyebumeに作る。

⁹⁷ 着：辛卯本はこの一字を欠く。

⁹⁸ 拴：辛卯本は「拉」に作る。

⁹⁹ doogan：辛卯本はdoohanに作る。

- 6-19-11 muciha futa be hono sume jabduhakū bade..
 牽き 繩 をまだ 解く 余裕がない のに
 還不鬆揲簞繩的呢 (二/六 13b2-3)
- 6-20-1 si bi jeke yadaha teisu teisu yoha.
 君 私 勝 手に それ ぞれ 行った
 大家各自顧各兒有的沒有¹⁰⁰的都走了 (二/六 13b4)
- 6-20-2 gadana mini emhun funcehe.
 全く 私 一人だけ 残った
 孤丟と¹⁰¹的獨自剩了我一個兒¹⁰² (二/六 13b4-5)
- 6-20-3 inenggi šun de udu fayangga hemhire adali.
 白 昼 に たとえ 魂 さまよう 様に
 白日家雖遊魂呀¹⁰³是的 (二/六 13b5)
- 6-20-4 tucire dosire hergime jotocibe.
 出て 入る 歩き 回っても
 出来進去的跑盪兒 (二/六 13b5-14a1)
- 6-20-5 hono dosoci ombihe.
 まだ 耐えること できた
 還可以受得來着 (二/六 14a1)
- 6-20-6 yamji farhūn oho manggi.
 夜 暗く なった 後に
 到¹⁰⁴晚上時 (二/六 14a1-2)
- 6-20-7 cala ebele gonggohon emu niyalma akū de.
 あちら こちら ぼつんと 一人 人 いない 時
 那邊兒這邊兒空落との没一個人 (二/六 14a2)
- 6-20-8 funiyehe esi seci ojarahū sehehun sehehun i madambi..
 頭髮 思わず 知らず 真っ 直ぐに 逆立つ
 頭髮不由的一支生一支生的發憤 (二/六 14a2-3)

(待続)

¹⁰⁰ 有：辛卯本はこの一字を欠く。

¹⁰¹ 孤丟と：辛卯本は「孤丟丟兒」に作る。

¹⁰² 兒：辛卯本はこの一字を欠く。

¹⁰³ 呀：辛卯本は「的」に作る。

¹⁰⁴ 到：辛卯本はこの後に「了」を有する。